

# Exo

## Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בֵּת לֵוִי: 1  
Lê-vi con-gái (đối-tượng) và-cưới Lê-vi từ-nhà người Và-một-người-đi  
[H3878](#) [H1323](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3878](#) [H0376](#) [H3212](#)

Vả, có một người trong họ Lê-vi đi cưới con gái Lê-vi làm vợ.

וַתְּהַר וַתֵּלֶד וַתִּשֶׂה אִשָּׁה וַתֵּלֶד בָּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי 2  
rằng nó và-bà-thấy một-con-trai và-sinh người-đàn-bà Và-người-đàn-bà-mang-thai  
[H0853](#) [H7200](#) [H3205](#) [H0802](#) [H2029](#)  
טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֶהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחַיִם: 3  
tháng ba và-bà-giấu-nó nó đẹp  
[H3391](#) [H7969](#) [H6845](#) [H1931](#)

Nàng thọ thai, và sanh một con trai; thấy con ngộ, nên đem đi giấu trong ba tháng.

וְלֹא-יָכְלָה עוֹד הַצִּפְיֹנָה וַתִּקַּח-לָהּ גִּמְא וַתִּמְרָהּ בַּחֲמֹר 3  
bằng-hắc-ín và-trát sậy một-giỏ cho-nó bà-lấy giấu-nó nữa thể Và-không  
[H2564](#) [H1573](#) [H8392](#) [H3947](#) [H6845](#) [H5750](#) [H3201](#) [H3808](#)  
וּבְנֹפֶת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיָּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוֹף-עַל-שֵׁפֶת הַיָּאָר: 4  
sông bờ bên trong-lách và-đặt đưa-trẻ (đối-tượng) vào-trong và-đặt và-nhựa  
[H2975](#) [H8193](#) [H5488](#) [H3206](#) [H0853](#) [H2203](#)

Nhưng giấu lâu hơn nữa không được, nàng bèn lấy một cái rương mây, trét chai và nhựa thông, rồi để đứa trẻ vào, đem thả trong đám sậy dựa mé sông.

וַתִּתְצַב אַחֲתָיו מִרְחֹק לְדַעָה מָה-לֵּוֶן יַעֲשֶׂה לָּו: 4  
cho-nó sẽ-xây-ra điều-gì để-xem từ-xa chị-nó Và-chị-nó-đứng  
[H4100](#) [H3045](#) [H7350](#) [H0269](#) [H3320](#)

Người chị đưa trẻ đứng xa nơi đó đợi cho biết nó sẽ ra sao.

וַתִּרְדַּד בֵּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאָר וַנְעֹרְתֶיהָ הִלְכָתָ עִל-דוֹץ 5  
đọc đi và-các-thị-nữ sông bên tắm Pha-ra-ôn con-gái Và-công-chúa-xuống  
[H1980](#) [H5291](#) [H2975](#) [H7364](#) [H6547](#) [H1323](#) [H3381](#)  
יְד הַיָּאָר וַתֵּרָא אֶת-הַתַּבָּה בֵּתוֹן וַתִּשְׁלַח וַתִּשֶׂם אֶת-נֹתָן וַתֵּרָא יְד הַיָּאָר 6  
nô-tỳ (đối-tượng) và-sai lách giữa cái-giỏ (đối-tượng) và-bà-thấy sông bờ  
[H0519](#) [H0853](#) [H7971](#) [H5488](#) [H8432](#) [H8392](#) [H0853](#) [H7200](#) [H2975](#) [H3027](#)  
וַתִּקַּח וַלֵּאמֹר 7  
và-lấy-nó  
[H3947](#)

Vả, bấy giờ, con gái Pha-ra-ôn xuống sông tắm, còn các con đòi đi dạo chơi trên mé sông; công chúa thấy cái rương mây đó giữa đám sậy, bèn sai con đòi mình đi vớt lên.

בכה đang-khóc <a href="#">H1058</a>	נער một-bé-trai <a href="#">H5288</a>	וְהָיָה và-này <a href="#">H2009</a>	הַיָּלֵד đứa-trẻ <a href="#">H3206</a>	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַתִּרְאֶהוּ và-thấy <a href="#">H7200</a>	וַתִּפְתַּח Và-bà-mở-ra <a href="#">H0853</a>	6
	זֶה: đây <a href="#">H2088</a>	הַעֲבָרִים Hê-bơ-rơ <a href="#">H5680</a>	מִיָּלְדוֹ trong-số-trẻ <a href="#">H3206</a>	וַתֹּאמֶר và-nói <a href="#">H0559</a>	עָלָיו nó <a href="#">H0559</a>	וַתִּחַמְלָה và-bà-thương-xót <a href="#">H2550</a>	

Công chúa mở rương ra, thấy đứa trẻ, là một đứa con trai nhỏ đương khóc, bèn động lòng thương xót mà rằng: Ấy là một đứa con của người Hê-bơ-rơ.

אִשָּׁה một-người <a href="#">H0802</a>	לָהּ cho-bà <a href="#">H7121</a>	וַקָּרָאתִי và-tìm <a href="#">H7121</a>	תְּאֵלֶיךָ con-có-nên-đi <a href="#">H3212</a>	פָּרַעָה Pha-ra-ôn <a href="#">H6547</a>	בֵּת- con-gái <a href="#">H1323</a>	אִלָּ- cùng <a href="#">H0413</a>	אָחִיתִי chị-nó <a href="#">H0269</a>	וַתֹּאמֶר Và-chị-nó-nói <a href="#">H0559</a>	7
	הַיָּלֵד: đứa-trẻ <a href="#">H3206</a>	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	לָהּ cho-bà <a href="#">H7121</a>	וְתִינֵק và-cho-bú <a href="#">H3243</a>	הָעֲבָרִית phụ-nữ-Hê-bơ-rơ <a href="#">H5680</a>	מִן từ <a href="#">H0559</a>	מִיִּנְקָתָהּ vú-nuôi <a href="#">H3243</a>		

Người chị đứa trẻ bèn nói cùng công chúa rằng: Tôi phải đi kêu một người vú trong bọn đàn bà Hê-bơ-rơ đặng cho đứa trẻ bú chớ?

וַתִּקְרָא và-gọi <a href="#">H7121</a>	הָעֹלְמָה cô-gái <a href="#">H5959</a>	וְתִלְךָ và-cô-gái-đi <a href="#">H3212</a>	לָכִי hãy-đi <a href="#">H3212</a>	פָּרַעָה Pha-ra-ôn <a href="#">H6547</a>	בֵּת- con-gái <a href="#">H1323</a>	לָהּ vớ-cô <a href="#">H0413</a>	וַתֹּאמֶר- Và-công-chúa-nói <a href="#">H0559</a>	8	
						הַיָּלֵד: đứa-trẻ <a href="#">H3206</a>	אִם mẹ <a href="#">H0517</a>	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	

Công chúa đáp rằng: Hãy đi đi. Người gái trẻ đó kêu mẹ của đứa trẻ.

הַיָּזָה này <a href="#">H2088</a>	הַיָּלֵד đứa-trẻ <a href="#">H3206</a>	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	הַיִּלְיָכִי hãy-đem <a href="#">H3212</a>	פָּרַעָה Pha-ra-ôn <a href="#">H6547</a>	בֵּת- con-gái <a href="#">H1323</a>	לָהּ vớ-bà <a href="#">H0413</a>	וַתֹּאמֶר Và-công-chúa-nói <a href="#">H0559</a>	9
וַתִּקַּח và-người-đàn-bà-nhận <a href="#">H3947</a>	וְשִׁכְרָהּ tiền-công-người <a href="#">H7939</a>	אֶת- (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	אֵתָן sẽ-trả <a href="#">H5414</a>	וְאָנִי và-ta <a href="#">H0589</a>	לִי cho-ta <a href="#">H0589</a>	וְהִינִקְהוּ và-cho-nó-bú <a href="#">H3243</a>		
			וְתִנִּיקְהוּ: và-cho-bú <a href="#">H5134</a>	הַיָּלֵד đứa-trẻ <a href="#">H3206</a>	הָאִשָּׁה người-đàn-bà <a href="#">H0802</a>			

Công chúa nói rằng: Hãy đem đứa trẻ này về nuôi bú cho ta; ta sẽ trả tiền công cho. Người đàn bà ẵm đứa trẻ mà cho bú.

לָהּ của-bà <a href="#">H1961</a>	וַיְהִי- và-nó-trở-thành <a href="#">H1961</a>	פָּרַעָה Pha-ra-ôn <a href="#">H6547</a>	לְבֵת- cho-con-gái <a href="#">H1323</a>	וַתְּבֹאֶהוּ bà-đem-nó <a href="#">H0935</a>	הַיָּלֵד đứa-trẻ <a href="#">H3206</a>	וַיְנַדְּלָהּ Khi-đứa-trẻ-lớn <a href="#">H1431</a>	10	
מִשִּׁיתָהּ: ta-đã-vớt-nó <a href="#">H4871</a>	הַמַּיִם nước <a href="#">H4325</a>	מִן- từ <a href="#">H0559</a>	כִּי vì <a href="#">H0559</a>	וַתֹּאמֶר và-nói <a href="#">H0559</a>	מֹשֶׁה Môi-se <a href="#">H4872</a>	שְׁמוֹ tên-nó <a href="#">H8034</a>	וַתִּקְרָא và-bà-đặt-tên <a href="#">H7121</a>	לְבִן con-trai <a href="#">H7121</a>

Khi lớn khôn rồi, người bèn dẫn nó vào cho công chúa, nàng nhận làm con, và đặt tên là Môi-se, vì nàng nói rằng: Ta đã vớt nó khỏi nước.



Pha-ra-ôn hay việc đó, thì tìm giết Môi-se; nhưng người trốn đi khỏi mặt Pha-ra-ôn, dừng chân tại xứ Ma-đi-an, và ngồi gần bên một cái giếng.

אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַתִּמְלֵאנָהּ và-đổ-đầy <a href="#">H4390</a>	וַתְּדַלְּנָהּ và-mức-nước <a href="#">H1802</a>	וַתָּבֵאנָהּ và-họ-đến <a href="#">H0935</a>	בָּנוֹת con-gái <a href="#">H1323</a>	שִׁבְעַ có-bảy <a href="#">H7651</a>	מִדְּיָן Ma-đi-an <a href="#">H4080</a>	וַיִּלְכְּתֶנּוּ Và-thầy-tế-lễ <a href="#">H3548</a>	16
				אָבִיהֶן cha-mình <a href="#">H0001</a>	צֵאן bầy-chiên <a href="#">H6629</a>	לְהִשְׁקוֹת để-cho-uống <a href="#">H8248</a>	הַרְהִיטִים các-máng	

Vả, thầy tế lễ xứ Ma-đi-an có bảy con gái; các nàng đó đến giếng xách nước đổ đầy máng đựng cho bầy chiên cha mình uống.

מֹשֶׁה Môi-se <a href="#">H4872</a>	וַיִּקָּם nhưng-Môi-se-đứng-lên <a href="#">H0935</a>	וַיִּנְרְשׂוּם và-đuổi-họ <a href="#">H1644</a>	הָרָעִים các-người-chăn <a href="#">H0935</a>	וַיָּבֵאוּ Nhưng-các-người-chăn-đến <a href="#">H0935</a>	17		
			צֵאָנָם bầy-chiên-họ <a href="#">H6629</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיִּשְׁקֵן và-cho-uống <a href="#">H8248</a>	וַיִּוְשָׁעֵן và-giúp-đỡ-họ <a href="#">H3467</a>	

Nhưng các kẻ chăn chiên đến đuổi đi; Môi-se bèn đứng dậy, bình vục các nàng đó và cho những bầy chiên uống nước.

הַיּוֹם hôm-nay <a href="#">H3117</a>	בָּא về <a href="#">H0935</a>	מִהֲרִתָּן các-con-về-sớm <a href="#">H0935</a>	מִדְּרוֹעַ tại-sao <a href="#">H4069</a>	וַיֹּאמֶר ông-hỏi <a href="#">H0559</a>	אָבִיהֶן cha-mình <a href="#">H0001</a>	רַעוּאֵל Rư-ên <a href="#">H7467</a>	אֶל־ cùng <a href="#">H0413</a>	וַתָּבֵאנָהּ Khi-họ-về <a href="#">H0935</a>	18
---	-------------------------------------	---	--	---	---	--	---------------------------------------	--	----

Khi mấy nàng trở về nhà Rê -u-ên, cha mình, thì người hỏi rằng: Sao bữa nay các con về sớm vậy?

רְלָהּ nước <a href="#">H1802</a>	רְלָהּ mức <a href="#">H1802</a>	וְנִים־ và-còn <a href="#">H1571</a>	הָרָעִים các-người-chăn <a href="#">H0935</a>	מִיָּד từ-tay <a href="#">H3027</a>	הַצִּילָנוּ đã-cứu-chúng-con <a href="#">H5337</a>	מִצְרַיִם Ai-Cập <a href="#">H4713</a>	אִישׁ một-người <a href="#">H0376</a>	וַתֹּאמְרוּן Họ-thưa <a href="#">H0559</a>	19
				הַצֵּאָן bầy-chiên <a href="#">H6629</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיִּשְׁקֵן và-cho-uống <a href="#">H8248</a>	לָנוּ cho-chúng-con		

Thưa rằng: Một người Ê-díp-tô cứu chúng tôi ra khỏi tay bọn chăn chiên, và cũng có xách nước nhiều quá cho bầy chiên uống nữa.

הָאִישׁ người-ấy <a href="#">H0376</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	עֲזַבְתָּן bỏ <a href="#">H0935</a>	זֶה các-con <a href="#">H2088</a>	לָמָּה sao <a href="#">H4100</a>	וְאֵינִי người-ấy-đâu <a href="#">H0346</a>	בָּנוֹתַי các-con-gái <a href="#">H1323</a>	אֶל־ cùng <a href="#">H0413</a>	וַיֹּאמֶר Ông-hỏi <a href="#">H0559</a>	20
					לָחֶם cơm <a href="#">H3899</a>	וַיֹּאכַל và-dùng-bữa <a href="#">H0398</a>	לִי người-ấy	קָרָאן hãy-mời <a href="#">H7121</a>	

Cha lại hỏi rằng: Người đó bây giờ ở đâu? Sao các con bỏ người đi? Hãy mời đến đừng ăn bánh.

צִפְרָה Siph-ô-ra <a href="#">H6855</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיִּתֵּן và-ông-gả <a href="#">H5414</a>	הָאִישׁ người-ấy <a href="#">H0376</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0854</a>	לְשִׁבְתָּ ở-với <a href="#">H3427</a>	מֹשֶׁה Môi-se <a href="#">H4872</a>	וַיִּנְוֵאל Và-Môi-se-bằng-lòng <a href="#">H2974</a>	21
						לְמוֹשֶׁה cho-Môi-se <a href="#">H4872</a>	בִּתּוֹ con-gái-ông <a href="#">H1323</a>	

Môi-se ưng ở cùng người này, người bèn gả Sê-phô-ra, con gái mình, cho Môi-se.

אָמַר      כִּי      גִּרְשָׁם      שְׁמוֹ      אֶת-      וַיִּקְרָא      בֶּן      וַתֵּלֶד      22  
 ông-nói      vì      Ghê-rơ-sôm      tên-nó      (đối-tượng)      và-ông-đặt-tên      một-con-trai      Và-bà-sinh  
[H0559](#)      [H1647](#)      [H8034](#)      [H0853](#)      [H7121](#)      [H3205](#)

פ      נִכְרִיָּה:      בְּאֶרֶץ      הָיִיתִי      נָר      וְנִכְרִיָּה:      נָר      וְנִכְרִיָּה:  
 —      ngoại-bang      tại-xứ      ta-đã-là      khách-lạ      khách-lạ      khách-lạ  
[H5237](#)      [H0776](#)      [H1961](#)      [H1616](#)

Nàng sanh một con trai; Môi-se đặt tên là Ghệt-sôn vì nói rằng: Tôi kiều ngụ nơi ngoại bang.

מִצְרַיִם      מֶלֶךְ      וַיָּמָת      הָהֵם      הַרְבֵּי      בַיָּמִים      וַיְהִי      23  
 Ai-Cập      vua      vua-Ai-Cập-qua-đời      ấy      nhiều      trong-những-ngày      Và-xây-ra  
[H4714](#)      [H4428](#)      [H4191](#)      [H1992](#)      [H3117](#)      [H1961](#)

וַיִּזְעַקוּ      הָעֲבָדָה      מִן-      יִשְׂרָאֵל      בְּנֵי-      וַיִּאָּנְחוּ      24  
 và-kêu-cầu      công-việc-khổ-sai      vì      Y-sơ-ra-ên      con-cháu      và-con-cháu-Y-sơ-ra-ên-than-thở  
[H2199](#)      [H5656](#)      [H3478](#)      [H0584](#)

הָעֲבָדָה:      מִן-      הָאֱלֹהִים      אֶל-      שׁוֹעֲתָם      וַתֵּעַל      25  
 công-việc-khổ-sai      vì      Đức-Chúa-Trời      lên-đến      kêu-cầu-họ      và-tiếng-kêu  
[H5656](#)      [H0430](#)      [H0413](#)      [H7775](#)      [H5927](#)

Sau cách lâu, vua xứ Ê-díp-tô băng; dân Y-sơ-ra-ên than thở kêu van vì phải phục dịch khổ sở; tiếng kêu van lên thấu Đức Chúa Trời.

וַיִּזְכֹּר      נִאֲקָתָם      אֶת-      אֱלֹהִים      וַיִּשְׁמַע      26  
 và-nhớ-lại      tiếng-rên-siết-họ      (đối-tượng)      Đức-Chúa-Trời      Và-Đức-Chúa-Trời-nghe  
[H2142](#)      [H5009](#)      [H0853](#)      [H0430](#)      [H8085](#)

יַעֲקֹב:      וְאֶת-      יִצְחָק      אֶת-      אֲבְרָהָם      אֶת-      בְּרִיתוֹ      אֶת-      אֱלֹהִים      27  
 Gia-cốp      và-với      Y-sác      với      Áp-ra-ham      với      giao-ước-Ngài      (đối-tượng)      Đức-Chúa-Trời  
[H3290](#)      [H0854](#)      [H3327](#)      [H0854](#)      [H0085](#)      [H0854](#)      [H1285](#)      [H0853](#)      [H0430](#)

Ngài nghe tiếng than thở chúng, nhớ đến sự giao ước mình kết lập cùng Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp.

יִשְׂרָאֵל      בְּנֵי      אֶת-      אֱלֹהִים      וַיִּרְא      28  
 Y-sơ-ra-ên      con-cháu      (đối-tượng)      Đức-Chúa-Trời      Và-Đức-Chúa-Trời-đoái-xem  
[H3478](#)      [H0853](#)      [H0430](#)      [H7200](#)

וַיֵּדַע      אֱלֹהִים:      וַיֵּדַע      29  
 —      Đức-Chúa-Trời      và-Đức-Chúa-Trời-biết  
[H0430](#)      [H3045](#)

Đức Chúa Trời đoái lại dân Y-sơ-ra-ên, nhận biết cảnh ngộ của chúng.